

- **RITE DE CONCLUSION** : *Jusqu'à présent, le prêtre renvoyait les fidèles en disant : « Allez, dans la paix du Christ ». La nouvelle traduction offre trois autres formules possibles (au choix) :*

Allez porter l'Évangile du Seigneur.
Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie.
Allez en paix.

- **LA PLACE DU SILENCE** : *« le silence sacré fait partie de la célébration ». « Pendant l'acte pénitentiel et après l'invitation à prier, chacun se recueille; après une lecture ou l'homélie, on médite brièvement ce qu'on a entendu; après la communion, le silence permet la louange et la prière intérieure ». Le silence fait donc partie de l'action liturgique et offre la possibilité d'un accueil de la Parole de Dieu. Le nouveau missel indique ainsi un nouveau temps de silence après le Gloire à Dieu : « Tous prient en silence quelques instants, en même temps que le prêtre.... ».*

- **LA MISE EN AVANT DU CHANT** : *La nouvelle traduction rappelle également que la prière liturgique est une prière chantée. Elle accorde ainsi une certaine place au latin, en proposant de chanter dans cette langue le Gloria, le Credo ou encore le Pater Noster. Les préfaces chantées seront aussi publiées avec la nouvelle traduction.*

- **L'IMPORTANCE DE LA GESTUELLE** : *À plusieurs endroits, le nouveau texte précise les gestes du prêtre et ceux de l'assemblée. Il vient par exemple renforcer l'invitation à s'incliner lors de l'évocation du mystère de l'incarnation dans le Je crois en Dieu, ainsi que dans le symbole de Nicée-Constantinople et le symbole des Apôtres. Dans ce dernier, il est demandé de s'incliner de « Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur » à « né de la Vierge Marie ». Dans le symbole de Nicée-Constantinople, l'assemblée est priée de s'incliner pendant la phrase : « Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme ». « Dans la liturgie, le corps participe à la prière de l'Église », explique Bernadette Mélois. « Ce n'est pas une prière intellectuelle, elle fait participer tout l'être et les gestes sont donc importants ».*

(source : www.fr.aleteia.org)

NOUVELLE TRADUCTION DU MISSEL

⇒ à conserver personnellement ⇐

- **SALUTATION DU PRÊTRE** : *Au début de la célébration, le prêtre accueille les fidèles en leur souhaitant la présence du Ressuscité. La nouvelle traduction souligne cela en utilisant le mot « Christ ».*

*La grâce de Jésus, **le Christ**, notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

- **ACTE PÉNITENTIEL** : *Le rite pénitentiel démarre désormais avec la mention « Frères et sœurs ». Une mention que l'on retrouvait déjà dans le missel latin. « Nous avons péché » remplace « nous sommes pécheurs », l'accent est donc mis sur l'acte plus que sur la personne. La Vierge Marie gagne le vocable de bienheureuse.*

Frères et sœurs, préparons-nous à célébrer le mystère de l'eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, Je reconnais devant **vous, frères et sœurs**, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission. Oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la **bienheureuse** Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, **frères et sœurs**, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

- **GLOIRE À DIEU** : *Attention, dans le Gloire à Dieu, la nouvelle traduction met au pluriel « les péchés ».*

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. (...)
 Toi qui enlèves **les péchés** du monde, prends pitié de nous,
 Toi qui enlèves **les péchés** du monde, reçois notre prière ...

- **JE CROIS EN DIEU** : Dès les années 1970, le philosophe Jacques Maritain dénonçait déjà la traduction française du *Je crois en Dieu* qui affirme que le Christ est « de même nature que le Père » : elle est erronée, théologiquement parlant : « Je suis de même nature que Monsieur Pompidou, je ne lui suis pas consubstantiel ! ». Dans le symbole de Nicée-Constantinople, le terme « consubstantiel » remplace « de même nature », exprimant par-là l'identité de substance entre le Père et le Fils. Le symbole des Apôtres n'a quant à lui pas été modifié.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré non pas créé,
consubstantiel au Père, et par lui tout a été fait. ...

- **LITURGIE EUCHARISTIQUE** : Le renouvellement des formules de la préparation des dons et de la prière sur les offrandes manifeste que Dieu est à la source de ce que nous lui offrons sous la forme du pain et du vin.

PREPARATION DES DONNS :

Tu es béni, **Seigneur**, Dieu de l'univers : **nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te présentons**, fruit de la terre et du travail des hommes ; il deviendra **pour nous** le pain de la vie.

Tu es béni, **Seigneur**, Dieu de l'univers : **nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te présentons**, fruit de la vigne et du travail des hommes ; il deviendra **pour nous** le vin du Royaume éternel.

NOUVELLE PRIERE SUR LES OFFRANDES : **Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout puissant.**

Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Eglise.

ANAMNESE :

- *Il est grand, le mystère de la foi :*

Nous **annonçons** ta mort, Seigneur Jésus, nous **proclamons** ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

- **Acclamons le mystère de la foi:**

Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous **annonçons** ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

- *Qu'il soit loué, le mystère de la foi :*

Sauveur du monde, sauve-nous! Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.

- **AGNEAU DE DIEU** : Outre le pluriel réitéré des « péchés », l'Agneau de Dieu se clôt désormais par « Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau » au lieu de « Heureux les invités au repas du Seigneur ». Une invitation à la communion permettant d'exprimer le mystère de l'Alliance avec Dieu.

Agneau de Dieu qui enlèves **les péchés** du monde,
prends pitié de nous

Agneau de Dieu qui enlèves **les péchés** du monde,
prends pitié de nous

Agneau de Dieu qui enlèves **les péchés** du monde,
donne nous la paix.

/ Voici l'Agneau de Dieu, **voici celui** qui enlève **les péchés** du monde.
Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !